

Translation of handwritten note:

Verklaaring van zekere Geestige Staatkundige konst-Plaat, op den toestand van verscheidene Moogendheden van het tegenwoordig verward Europa.

A brief explanation of this witty collection of political art on the status of various powers in the confused state of Europe at this time

(1) aan de Eene zijde ziet men een Dikken Engelsman die om dat de Engelsche Wisselbank begint schuin te hangen in gevaar is van vallen.

On one side you see a fat Englishman who is in danger because the English Exchange Bank is tilting and almost falling.

(2) Een Franschman met de hand aan het Rapier die den Engelschman bij 't been heeft, en al verder trekt tot zijne verneederling

A Frenchman with his hand on his rapier who pulls the Englishman's leg, and keeps pulling to increase his humiliation

(3) Een Spanjaard agter den Franschman opkoomende Schijnenende het gevolg te willen afzien, doch gereed om de Engelsche Lord meede op 't Lijf te komen

A Spaniard who stands behind the Frenchman, to see what is going to happen, but he is also ready to attack the English Lord.

(4) Aan de andre zijde der plaat Een Nederlansche Schipper, die door zijn ongemeen vermoogen den Bank nog in Evenwigt houdt en den vermeetelen Engelschman voor verdere onheilen bewaardt.

On the other side of the picture is a Dutch skipper who, because of his great wealth, holds the bank in balance and keeps the bold Englishman out of trouble.

(5) Een Amsterdamsche koopman, in een bezaadigde rustige houding, en geevende ieder het zijne: zittende op een Ijsere kist en omringt van allerhande koopwaren, benefens Ettelijke zakken Geld.

A Dutch merchant, in a relaxed and quiet attitude, giving everyone his share: sitting on an iron chest, surrounded by different merchandise and some bags of money.

(6) Boven aan naast den Engelschen Lord, ziet men den American, welke schoon nog klein, meede ijvert om den Bank te doen overzijne tuimelen.

At the top, next to the English Lord, you see an American, who is still small, also trying to flip over the Bank.

(7) Het verschiet is Hollandsch, daar men geen koorn van de Moolen zend, en de koeien gemolken worden.

The distant view is Dutch, because there is no corn coming out of the mill, and the cows are being milked.

(8) In de Lucht vertoonen zig donkere wolken maar zien men de stralen van het blijde Zonnenlicht nog door dezelve heen schitteren.

In the air are some dark clouds, but you can see beams of sunlight happily shining through these clouds.

Note describes picture #10.

Translation by Rob Schlooz December 2010.